

ЛИТЕРАТУРА

1. Апиш Ф.Н. Психолого-дидактические основы развития учебной мотивации / Ф.Н. Апиш. – М.: МГОУ, 2003. –180 с.
2. Попов И.М. Оптимизация обучения иностранному языку в процессе профессиональной подготовки студентов технических вузов: На материале обучения говорению / И.М. Попов. – М., 2001. – С. 21- 24.

**IMPACT OF THE THEMATIC CONTENT
OF «PRACTICAL COURSE OF ENGLISH»
ON FACILITATING THE EDUCATIONAL EFFICIENCY**

E.L. Makarova

Orel State University named after I.S. Turgenev, Orel

The article studies the role of the thematic content of the discipline «Practical English course» in teaching first-year students, highlights the main factors, optimizing the educational process.

Key words: *teaching a foreign language, topical issues, increasing motivation, optimization, communicative skills.*

Об авторе:

МАКАРОВА Елена Леонидовна – старший преподаватель кафедры английского языка института иностранных языков Орловского государственного университета им. И.С.Тургенева, *e-mail:* engkafOSU@yandex.ru

УДК 372.8

**К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Т.В. Мощанская

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Пермь

В статье рассматривается вопрос организации и представления лексики в процессе обучения будущих переводчиков. Основным компонентом, несущим смысловое содержание текстовых материалов, являются ключевые слова. Оптимальным способом организации ключевых слов определенной области знания становится структура предметного содержания темы.

Ключевые слова: *лексика, ключевые слова, текстовые материалы, термины, структура предметно-тематического содержания.*

Основной задачей высшего образования на современном этапе является формирование компетентного специалиста. В связи с этим обучение студентов нацелено на формирование компетенций, что предполагает наряду с по-

лучением знаний, развитием навыков и умений работы, приобретением опыта практической деятельности. Говоря об обучении будущих переводчиков следует уделять особое внимание развитию навыков и умений работы с разными видами текстовых материалов.

Специфика работы переводчика заключается в том, что он является посредником в ситуации профессиональной коммуникации субъектов разных культур, что предполагает наличие предметных знаний в разных областях, понимание национальной специфики использования терминов и профессионализмов, умений пополнять имеющиеся знания при работе в конкретной ситуации перевода. В европейской теории и практике обучения переводу будущие переводчики получают предметные знания в той или иной сфере в ходе лекций и семинарских занятий по другим направлениям подготовки: экономике, машиностроению, химической промышленности и т.д. В России такой практики нет. В связи с этим возникает необходимость обращения к вопросу о специфике организации и представлении лексики в учебном процессе [Мощанская 2015].

Проблема организации лексики, содержащейся в текстах, её восприятие рассматривалась в трудах многих учёных (Н.И. Жинкин А.М. Сохор, Ю.Н. Караулов, В.З. Коган, Л.В. Сахарный, С. Штерн, Т.С. Серова и др.). При всей разности их подходов к рассмотрению данной проблемы, они полагают, что слова в тексте воспринимаются не сами по себе, а в их смысловых связях, что облегчает процесс восприятия, осмысления и понимания человеком информации текста, к которому он обращается.

Были проведены эксперименты, в ходе которых выявлено, что для достижения глубины понимания испытуемые разбивают материал на части, или тематические куски, группируют его по смыслу. При этом каждая такая часть представляется испытуемым некоторой своеобразной «смысловой точкой», «смысловым пунктом», «в котором словно сжато все содержание части» [Смирнов 1987]. Они являются «носителями смысла», к ним относится содержание каждой части, и это улучшает понимание. Вместе с тем, ключевые слова облегчают запоминание, и по ним происходит ориентировка в тексте и его последующее воспроизведение [Смирнов 1987: 153-155].

Что касается исследования ключевых слов в теории речевой деятельности, то здесь они рассматриваются, в первую очередь, как средство передачи цельности текста. Цельность (содержание) текста имеет иерархическую структуру (А.А. Леонтьев, Л.В. Сахарный, И.А. Барина и др.). Она выражается в единстве темы и развивается в тексте в виде микротем, субъектов первого, второго, третьего и т.д. порядка. Это означает, что цельность может быть представлена тематической структурой или иерархической структурной организацией тем. Они, в свою очередь, отражаются в тексте через ключевые слова, или текстовые референты.

Ключевые слова соотносятся с понятием «фактологической цепочки» (Т.М. Дридзе); с «продольно-ориентированными лексико-тематическими

линиями», так называемыми тематическими стержнями текста (В.А. Бухбиндер, И.В. Бессонова).

Говоря не об отдельных ключевых словах, а об их наборе следует выделить их важную характеристику – связность. Ключевые слова связаны в тексте не только парадигматически, но и синтагматически, если речь идёт о ключевых денотатных словосочетаниях.

Важно отметить, что с помощью ключевых слов можно не только свернуть, но и восстановить текст. Как отмечает А.А. Леонтьев [Леонтьев 1969], набор ключевых слов может в то же время выступать как «свернутая программа речемыслительной деятельности субъекта» при порождении текста. Субъект, имея такую программу и пользуясь определенным языковым кодом, в процессе текстопорождения может перейти к развертыванию этой программы и к ее языковой реализации.

Что касается лингводидактического аспекта рассмотрения ключевых слов, то здесь они представляются не только как средство передачи цельности текста, но и как референты определенной предметной области. Поэтому, созданная на основе ключевых слов структура предметно-тематического содержания области знания представляет собой инструмент, который существенным образом облегчает восприятие, осмысление и понимание текста и позволяет сформировать у будущего специалиста категориально-понятийный аппарат темы той или иной области знания.

Выделяются также следующие свойства ключевых слов, по которым должен осуществляться их отбор в тексте с целью последующего формирования их понятийного содержания, а именно информативная значимость и ценность; частотность и распространенность; высокая степень обобщенности; высокая степень способности вступать в многочисленные логико-семантические отношения с другими словами, способность к сочетаемости [Серова 1989: 18].

Для выделения ведущих понятий, выраженных ключевыми словами, которые по сути, составляют фактологическую основу текста, необходимо тщательное изучение текстового массива по теме с целью выявления вариантов сочетаемости ключевых слов в текстах речевых форм развёртывания мысли.

Особое внимание следует уделить рассмотрению ключевых слов как гиперссылки в гипертекстовом пространстве сети Интернет. Данная проблема становится актуальной, поскольку значительная часть информации предстаёт на сегодняшний день на электронных носителях, это касается не только справочников, словарей, но и специальной литературы различной тематики. Поэтому проблема моделирования гипертекста становится важной задачей для многих исследователей. В частности Н.К. Сьюлжина, решая задачу дидактического моделирования гипертекста, рассматривает последний как объект гибкого профессионально-ориентированного чтения, который представляет собой учебную информацию некоторой предметной области, орга-

низованную в дидактически адаптированной электронной среде посредством логико-тематической иерархии, содержательно раскрываемую через систему интегрированных блоков, которые включают в себя тексты, схемы, иллюстрации [Сюльжина 2006: 14]. Дидактическое моделирование гипертекста предполагает создание логически упорядоченной информационной структуры конкретной области знания.

Тематическое развитие содержания макروهипертекста актуализируется в виде взаимосвязанных глобальных, ведущих и локальных гиперссылок, выраженных ключевыми словами как референтами-терминами, которые в свою очередь обозначают ту или иную подтему глобальной структуры, отталкиваясь от которой, читающий на основе тематически обусловленной локальной структуры, находит необходимые ему фрагменты текстов в Интернет.

Смысловыми точками предметной области, направляющими векторами развития главной мысли выступают гиперссылки. Гиперссылки являются инвариантными фиксаторами гипертекстовой области знания и обеспечивают его тематическую цельность. Гиперссылки, по сути, предстают как ключевые понятия некоторой области знания, посредством которых происходит отнесение текстовых материалов либо фрагментов текста по теме к той или иной области знания.

Таким образом, ведущие понятия, выраженные ключевыми лексическими единицами, являются средством выражения предметно-тематического содержания области знания.

В качестве ключевых слов в текстах той или иной области знания часто представлены термины, выражающие ведущие понятия категориально-понятийного аппарата конкретной дисциплины по специальности. Под термином мы, вслед за О.С.Ахмановой, понимаем «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова 1986: 474]. Термин, как правило, соотнесен с понятием определенной области знания, обладает дефиницией и является составной частью определенной терминосистемы [Асадова 2015]. Именно для понимания терминологической компоненты профессионального общения важна опора на лексикон тезаурусного типа. Он служит средством пополнения внутреннего лексикона человека, который рассматривается Л.В.Щербой не как пассивное хранилище сведений о языке, а как динамическая функциональная система, которая самоорганизуется вследствие постоянного взаимодействия между процессом переработки и упорядочения речевого опыта и его продуктов [Щерба 1974: 153]. В терминах наблюдается тенденция регулярности, узуальности, особенно учитывая выполняемую ими функцию ключевых слов. Тем не менее, как отмечает А.А. Брагина, терминологизируемые слова, «входя в особую систему терминов, сохраняют всё же возможность восстановления былых оттенков значения и способность

к новым семантическим движениям» [Брагина 1981: 39].

Практически все исследователи, рассматривающие вопрос организации лексики в текстовых материалах, отмечают ее системность, связанность и взаимодействие. Нам представляется, что наиболее оптимальным способом организации лексики определенной области знания является структура предметно-тематического содержания (СПТС), которая может быть определена как структурно организованная, представленная и обусловленная тематическим планом предмета речевой деятельности чтения система ключевых лексических единиц, выражающих ведущие понятия в их связях на парадигматическом уровне.

Для дидактических целей СПТС темы выступает в качестве своего рода «языка посредника» для решения задачи смысловой группировки текстового материала, она предвосхищает смысловую группировку, иначе говоря, даёт для неё ориентиры. Средствами выражения структур предметно-тематического содержания тем и текстов определенной области знания являются: 1) ключевые слова, их разные виды, выражающие общие, родовые, видовые и частные понятия; 2) термины, представляющие конкретную область знания; 3) денотаты как денотатные словосочетания с различными типологическими вариантами сочетаемости слов в денотатах аутентичных текстов; 4) лингвистические способы выражения внутренней структуры предметно-тематического содержания текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Асадова А.Ю. Некоторые лингвистические характеристики терминологических единиц (на примере современной англоязычной терминологии цифровой фотографии) / А.Ю. Асадова // Молодой ученый. – 2015. – №6. – С. 794-799.
2. Брагина А.А. Значение и оттенки значения в термине / А.А. Брагина // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. – С. 37-47.
3. Бухбиндер В.А. Об учете структурных особенностей текстового (материала при обучении чтению и аудированию.) / В.А. Бухбиндер, И.В. Бессонова // Иностранный язык в высшей школе. – М., 1980. – Вып. 15. – С. 15-24.
4. Дридзе, Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: проблемы семиосоциопсихологии / Т.М. Дридзе. АН СССР, Институт социологических исследований. – М.:Наука, 1984. – 267 с.
5. Леонтьев А.А. Язык, речь и речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
6. Мощанская Т.В. К вопросу о формировании тезаурусной компетенции устного переводчика [Электронный ресурс] / Т.В. Мощанская, Е.Ю. Мощанская // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 6. – URL: <http://www.science-education.ru/130-23498>
7. Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / Т. С. Серова; Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Ленинград [б.и.], 1989. – 57с. – На правах рукоп.
8. Смирнов А.А. Избранные психологические труды. В 2-х т. Том 2. / А.А. Смирнов. – М.: Педагогика, 1987. – 342 с.

9. Сюльжина, Н.К. Методика создания и дидактической организации гипертекста при изучении теоретических дисциплин в профессиональной подготовке специалиста-переводчика: автореф. дис....канд. пед. наук: 13.00.08 / Н.К. Сюльжина; Пермский гос. техн. ун-т. – Пермь [б.и.], 2006. – 24 с. – На правах рукоп.
10. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428с.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

11. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка / О.С.Ахманова. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. язык, 1986. – 448с.

**ON THE PROBLEM OF ORGANIZATION OF VOCABULARY
IN THE TRANSLATORS TEACHING PROCESS**

T.V. Moshchanskaya

National Research University, High School of Economics, Perm

The article deals with the organization and present of vocabulary in the teaching process of future translators. The main component of the semantic content of the text materials are the key words. The optimal way of organizing keywords specific area of knowledge is structure of subject-thematic content of the topic.

Key words: *lexicon, keywords, text materials, terminology, structure of subject-thematic content.*

Об авторе:

МОЩАНСКАЯ Татьяна Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент департамента иностранных языков Национального исследовательского университета Высшая школа экономики (Пермский филиал), *e-mail:* motv2@mail.ru

УДК 811.111'255.2=811.161.1:378.147

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЛАЧНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ
НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ
СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

Е.Б. Петрова, А.С. Айкина

Томский государственный педагогический университет, Томск

Рассматриваются преимущества и недостатки использования облачных технологий. Эксперимент с использованием облачных технологий Google при обучении старшеклассников грамматическим навыкам показал, что только при их правильном и рациональном применении можно достигнуть оптимальных положительных результатов.

Ключевые слова: *облачные технологии, технические средства обуче-*